

LA TRANSCULTURALIDAD EN EL DOBLAJE Y SUBTITULADO DE LOS CUENTOS DE LA NOCHE DE M. OCELOT

Isabel Cómitre Narváez

Universidad de Málaga

Si partimos de la premisa según la cual, traducir es transmitir significados entre culturas diferentes, el concepto de cultura constituye el centro de nuestro estudio. Son numerosos los estudios que han abordado y analizado este concepto, desde los historiadores germanos del siglo XVIII, los trabajos de Boa (1938), Kroeber (1953), Malinowsky (1972), Hall (1990), Hofstede (1991), y, en particular, la aportación de Hatim & Mason (1990) y la de Katan (1999/2004) que aplican el concepto de cultura a la traductología. Todos estos estudiosos han puesto de relieve uno y otro aspecto del concepto de cultura. Una definición que abarca el concepto de cultura de manera amplia, es la siguiente propuesta por Boa (1938): "La totalidad de las relaciones y actividades intelectuales y físicas que caracterizan al comportamiento de los individuos que componen un grupo social." Otros estudios han destacado aspectos importantes e intrínsecos al concepto de cultura, como puede ser el de aprendizaje, en efecto, Kroeber (1953) subraya que "la cultura de delimitará qué hacer, cómo y porqué, todas las acciones estarán condicionadas por las normas culturales." Por su parte, Malinowsky (1972), pone el énfasis en el aspecto social de la cultura: "La cultura comprende los comportamientos aprendidos, las ideas, las costumbres, los valores que se transmiten socialmente." En sus trabajos, Hall (1990) establece diez parámetros o criterios diferenciadores de culturas, a saber, la información textual, el tiempo, el espacio, el poder, el individualismo frente al colectivismo, la competitividad, el estatus, la aceptación, la flexibilidad y la forma de razonamiento. Finalmente, según Katan (1999/2004), la cultura es un modelo de creencias, valores y estrategias compartido por una comunidad concreta que guía todas las acciones de las personas que viven en el seno de dicha comunidad.

Ahora bien, según numerosos autores, entre otros, Hidalgo Fernández (2014), recientemente, el concepto general de cultura, ha evolucionado y han surgido los conceptos de "transculturalidad", "interculturalidad" y "multiculturalidad", conceptos que conviene definir ya que abarcan diferencias conceptuales. La "multiculturalidad" y la "interculturalidad" están más relacionadas con la forma con la que encaran las sociedades la llegada y el asentamiento de comunidades inmigrantes. En una sociedad multicultural están presentes muchas culturas, pero no tiene por qué haber relación entre ellas (los guetos, por ejemplo), mientras que en una sociedad intercultural se entremezclan las culturas. Según Pérez (2001), "La globalización y la presencia de comunidades inmigrantes asentadas que traen consigo sus propios valores culturales genera sociedades multiculturales." En cuanto a la "transculturalidad", coincidimos con la definición de Pedersen (2011: 106) según la cual este concepto está vinculado al de distancia cultural tal y como lo concibe Leppihalme (1997:4), es decir, en qué grado están

relacionadas dos culturas entre sí. La siguiente definición de Hidalgo Fernández (2014) resume a la perfección el concepto de “transculturalidad” tal y como lo abordaremos en el presente estudio:

"Proceso de acercamiento entre culturas diferentes que busca establecer vínculos en el respeto y promoción de unos valores universales por encima de peculiaridades de raza, etnias y religiosas."

Profundizando en el concepto de “transculturalidad”, Pedersen (2011) observa la existencia diferentes niveles de transculturalidad (véase gráfico 1) y define las referencias transculturales como *referencias propias a una cultura X que se entienden en una cultura Y sin explicación porque se han implantado*.

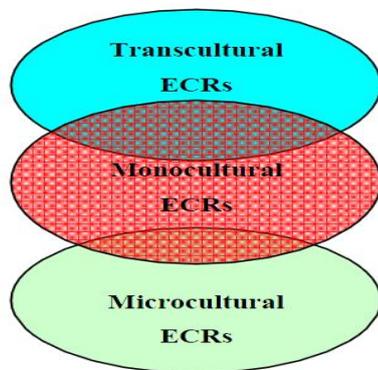


Fig. 2: Levels of Transculturality

Gráfico 1: Niveles de transculturalidad (Pedersen, 2011:107)

Estas referencias culturales, en sus distintos “niveles de transculturalidad”, suponen dificultades distintas a la hora de buscar un equivalente en la cultura meta. (Pedersen, 2011: 107). Para ello, el autor danés propone una taxonomía de estrategias de transferencia de las referencias culturales (véase gráfico 2):

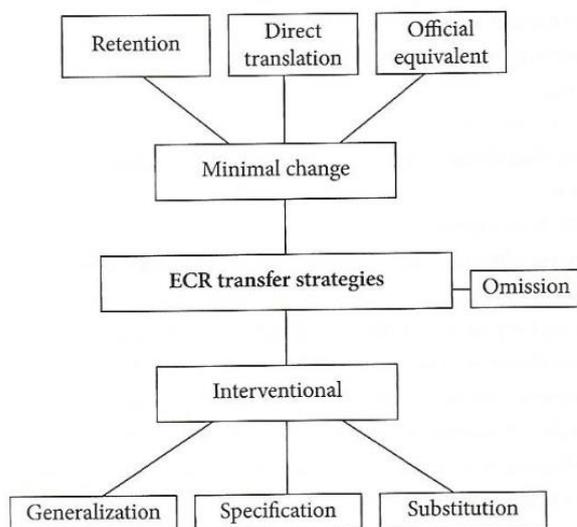


Gráfico 2: Taxonomía de estrategias de transferencia simplificada (Pedersen, 2011: 102).

El presente estudio tiene como principal objetivo explorar las estrategias de traducción de las referencias transculturales presentes en la película de animación en 3D y siluetas, *Les contes de la nuit*, del autor, dibujante y guionista francés Michel Ocelot. A título de ejemplo, destacamos a continuación algunas referencias culturales que aparecen en la versión original francesa de uno de los cuentos, *Ti Jean et la Belle-sans-Connaître* (véase Figura 1), y las estrategias utilizadas en la versión doblada y la versión subtitulada al español. Nos hemos basado en la clasificación de Pedersen (2011) y hemos establecido diez estrategias diferentes: calco o traducción literal, retención, explicitación, generalización, concretización, sustitución, naturalización, paráfrasis, compensación y adición.

VOF	VD	Estrategia	VS	Estrategia
Beaux madras	Bellos madrás	retención	Bonitos vestidos madrás	Explicitación + retención
Mancenilliers	Manzanillo	calco	Manzanillas de la muerte	concretización
Fleurs de Datura	Flores de Belladona	naturalización	Flores de las Daturas	retención
Féroce	Salsa	generalización	Ensalada	generalización
Va-nu-pieds	desarapado	naturalización	Pilluelo	naturalización
Grand Hachoir	Gran Trituradora	calco	Gran Cuchilla	naturalización
Doudou	Novia	naturalización	novia	naturalización

Anexo:

Synopsis del cuento: TiJean et la Belle-sans-Connaître

Ti Jean, paseando en su isla caribeña con un picnic preparado por su madre, tiene mucho calor y se refugia en una cueva fresca. Descubre un túnel muy profundo que desemboca en un jardín magnífico con plantas exóticas: es el país de los muertos. Se encuentra unas viejas criollas que roen huesos y un curioso jardinero que le advierte que deberá enfrentarse a tres animales enormes y monstruosos que custodian la puerta de los infiernos. El viejo le aconseja matarlos y provee al muchacho con plantas envenenadas. En lugar de matarlos, el joven les regala su picnic ya que el hambre es lo que enfurecía a los animales. Se los gana como aliados y le ayudarán en las tres difíciles pruebas que le impone el rey de los infiernos: recuperar – sin poder salir de su calabozo – las 12 tortugas de caparazón dorado que se escaparon, traerle el diamante azul que cayó en el fondo del mar y reconocer entre las tres princesas hijas del rey la que se llama “Bella Desconocida”. Con la ayuda de la mangosta, la abeja y la iguana, Ti Jean supera las pruebas, gana la mano de la Bella Desconocida y la mitad del país de los muertos. Él prefiere volver al país de los vivos con su novia.



Figura 1: ©TI Jean et la Belle-sans-Connaître. *Les contes de la nuit*.

Referencias bibliográficas

Fuente primaria:

OCELOT, M. (2011) *Contes de la nuit*

Fuentes secundarias:

Boas, F. (1938). *Cuestiones fundamentales de antropología cultural*. Buenos Aires: Solar

Hidalgo Fernández, V. (2014): *Cultura, multiculturalidad, interculturalidad y transculturalidad: evolución de un término*.

Kroeber, A. L. y otros. (1953). *Anthropology today: an encyclopedic inventory*. Chicago: University of Chicago.

Katan, D. (1999): *Translating cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester: St Jerome.

Leppihalme, R (1997): *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.

Malinowski, B. (1972). *Una teoría científica de la cultura*. Barcelona: Edhasa.

Michael, S. O. y Thompson, M. D. (1995). "Multiculturalism in higher education: transcending the familiar zone". *Journal of higher education management*, 11 (1) (31-48).

Pérez Juste, R. (2001). *Calidad de la educación: personalización educativa y pertinencia social*. Décima conferencia mundial trianual: Pedagogía de la diversidad. Creando una cultura de paz. Madrid

Pedersen, J. (2005). "How is culture rendered in subtitles?", in *MuTra. Challenges of Multidimensional Translation. Conference proceedings*, 1-18.

Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for television. An exploration focussing on extralinguistic cultural references*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Peerzoli, R. (2012): *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*, Bruxelles: Peter Lang.